

Bonjour ! Je recherche un(e) maître de stage en français ayant des classes dans le premier et/ou le deuxième degré général et qui serait intéressé(e) par mon sujet de TFE dont la thématique est la suivante : *Comment les **intelligences multiples** peuvent-elles déclencher et stimuler l'écriture ?*

L'expérimentation de ce TFE aura lieu dans le courant des mois de février et mars 2017. Je vous remercie d'avance pour vos réponses et/ou propositions.

Amandine Parmentier – [amandine.parmentier@hotmail.be](mailto:amandine.parmentier@hotmail.be)

Bonjour ! Je recherche un(e) maître de stage en français ayant une/des classe(s) dans le deuxième degré qualifiant et qui serait intéressé(e) par mon sujet de TFE dont la thématique est la suivante : *Dans quelle mesure les **réécits de vie** peuvent-ils développer la valeur du **souci de l'Autre** ?*

L'expérimentation de ce TFE débutera fin février et se poursuivra au mois de mars après les vacances de carnaval. Je vous remercie d'avance pour vos réponses et/ou propositions.

Margaux Delière - [margaux.deliege@gmail.com](mailto:margaux.deliege@gmail.com)

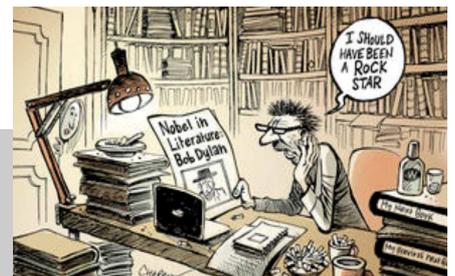
Bonjour ! Je recherche un(e) maître de stage qui serait intéressé(e) par mon sujet de TFE dont la thématique est la suivante : *Quels **dispositifs variés** permettent d'augmenter le **bagage syntaxique** des élèves afin d'améliorer leurs **compétences de scripteurs et de lecteurs** ?*

J'aimerais expérimenter ce TFE avec une classe de première année de l'enseignement général et surtout avec une classe de troisième année en technique de qualification, lors du stage de mars. Je vous remercie d'avance pour vos réponses et/ou propositions.

Marie Magradzé – [m.magradze@student.helmo.be](mailto:m.magradze@student.helmo.be)

## Bob Dylan, Prix Nobel de littérature

### Ecouter *Blowin' in the wind* / Écoute dans le vent



On ne l'attendait pas vraiment dans ce rôle, Bob Dylan... Ce prix Nobel de littérature fait d'ailleurs polémique, probablement parce qu'en accordant à la chanson, genre éminemment populaire, la reconnaissance de sa potentielle valeur littéraire majeure, le jury du Nobel bouscule les représentations conservatrices de ce que devrait être la Littérature, avec un grand L... Ce prix a en tout cas le mérite d'éclairer d'un jour nouveau la fameuse chanson de Dylan, la plus connue chez nous, *Écoute dans le vent*. Nous l'avons chantée, accompagnés par la guitare, autour des feux de camp des mouvements de jeunesse : comme Monsieur Jourdain faisait de la prose sans le savoir<sup>1</sup>, nous faisons donc de la poésie...

### Bob Dylan, au cours de français ? Pour quoi ? Comment ?

Les jeunes sont particulièrement sensibles et réceptifs au **genre** de la chanson, comme le montre notamment leur engouement pour les émissions télévisées *The Voice* ou *La nouvelle Star*. Écouter et probablement découvrir une des chansons célèbres de celui qui vient de recevoir le prestigieux prix Nobel sera donc potentiellement **motivant** pour eux et les mettra en phase avec l'**actualité culturelle et littéraire**. Ce n'est pas si souvent que la littérature occupe la première place dans les titres du JT : profitons-en !

Bien sûr, Bob Dylan, américain, chante en anglais... Faut-il dès lors écouter, au cours de français, la version originale ou les adaptations que les chanteurs français (Hugues Aufray ou Richard

<sup>1</sup> Dans l'acte II, scène IV du *Bourgeois Gentilhomme* de MOLIÈRE, Monsieur Jourdain apprend, au cours d'un échange avec son maître de philosophie, qu'il dit de la prose depuis longtemps, sans le savoir : *Par ma foi ! Il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans que j'en susses rien, et je vous suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela*. Par extension, *Monsieur Jourdain* désigne quelqu'un pratiquant une activité sans même avoir connaissance de son existence. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Le\\_Bourgeois\\_gentilhomme](https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Bourgeois_gentilhomme)

Anthony , parmi d'autres) ont données de *Blowin' in the wind* ? Pourquoi choisir ? Faisons les deux, en partant de la version anglaise pour mieux percevoir la poésie de l'écriture de l'auteur (la difficulté linguistique de ce texte est très raisonnable et adaptée à des élèves même débutants en anglais). Poursuivons dans un second temps en essayant de traduire le texte et en comparant notre essai à la version des chanteurs français. Cette démarche pourrait d'ailleurs être menée conjointement par le professeur d'anglais et celui de français, dans une **perspective interdisciplinaire** bien plus proche de la vie quotidienne (qui mêle constamment l'anglais au français) que le découpage rigide des matières perpétué par notre vieille école...

### Objectifs du travail

- intégrer l'actualité littéraire et culturelle au cours de français (cours de langue, de littérature et de culture<sup>2</sup>)
- dans une approche interdisciplinaire, traduire un texte poétique et réfléchir aux difficultés intrinsèques de la traduction littéraire
- comprendre un poème et analyser les procédés poétiques à l'œuvre dans le texte
- porter un regard critique sur les clips illustrant la chanson
- produire un clip illustratif, médiation d'une interprétation personnelle du texte.

### Proposition méthodologique

#### 1. Ecouter la chanson de Bob Dylan : <https://www.youtube.com/watch?v=314nVByCL44><sup>3</sup>

Projet d'écoute : émettre des hypothèses de sens sur le sens global de la chanson et le genre du texte ; justifier ses réponses à l'aide d'indices objectifs relevés dans la chanson. Par exemple, présence d'un refrain et de couplets / multiples répétitions de la même question « How many » / accompagnement et voix calmes → chanson-poème, thème nostalgique, etc.



#### 2. Traduire le texte

Les élèves reçoivent le texte et essaient de le traduire en duos, de façon littérale, en « collant » le plus possible au texte anglais, sans essayer de « faire beau », mais en respectant la syntaxe française. Ils peuvent recourir au dictionnaire.

#### Blowin' In The Wind

How many roads must a man walk down  
Before you call him a man ?  
How many seas must a white dove sail  
Before she sleeps in the sand ?  
How many times must the cannon balls fly  
Before they're forever banned ?

The answer, my friend, is blowin' in the wind  
The answer is blowin' in the wind.

How many years can a mountain exist  
Before it is washed to the sea ?  
How many years can some people exist  
Before they're allowed to be free ?

#### ... En train de souffler dans le vent

Combien de routes un homme doit-il parcourir  
Avant qu'on l'appelle « un homme » ?  
Combien de mers une colombe blanche doit-elle parcourir  
Avant de dormir sur le sable ?  
Combien de fois les boulets de canon doivent-ils voler  
Avant d'être interdits pour toujours ?

La réponse, mon ami, souffle dans le vent  
La réponse souffle dans le vent.

Combien d'années une montagne peut-elle exister  
Avant d'être emportée vers la mer ?  
Combien d'années certains peuples peuvent-ils exister  
Avant d'être autorisés à être libres ?

2 Extrait du programme du 1<sup>er</sup> degré (FESeC), paragraphe « Finalités » : *Culture et littérature permettent la découverte de soi, de l'Autre et du monde par les voies de l'imaginaire ou de la création. Leurs explorations forment un sentiment d'appartenance à une collectivité et à une histoire et favorisent un développement multidimensionnel de la personne.*

3 Eviter de montrer le clip (dans ce cas un diaporama) qui, sur youtube, accompagne la chanson.

How many times can a man turn his head And pretend that he just doesn't see ?	Combien de fois un homme peut-il tourner la tête Et prétendre que, simplement, il ne voit pas ?
The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.	La réponse, mon ami, souffle dans le vent La réponse souffle dans le vent.
How many times must a man look up Before he really sees the sky ? How many ears must one man have Before he can hear people cry ? How many deaths will it take 'til he knows That too many people have died ?	Combien de fois un homme doit-il regarder vers le haut Avant de voir réellement le ciel ? Combien d'oreilles un homme doit-il avoir Avant de pouvoir entendre les gens pleurer ? Combien de morts cela prendra-t-il avant qu'il sache Que trop de gens sont morts ?
The answer, my friend, is blowin' in the wind The answer is blowin' in the wind.	La réponse, mon ami, souffle dans le vent La réponse souffle dans le vent.

### Commentaires :

- faire remarquer aux élèves la structure de la phrase interrogative à la 3<sup>e</sup> personne, qui, en français, reprend le sujet à l'aide du pronom qui lui correspond juste après le verbe (et l'apparition, le cas échéant, d'un « t » dit euphonique, lié au verbe et au pronom par des traits d'union, comme dans *Combien de morts cela prendra-t-il...*)

- *to walk down* (l'expression anglaise est « *to walk up and down* » = parcourir ? / *to be washed* = être emporté ? La traduction est interprétation car les systèmes linguistiques sont différents : il n'y a pas d'équivalence absolue entre deux langues. Il convient donc de ne pas s'en tenir à la lettre du texte à traduire, mais d'interpréter et de trouver, dans la langue-cible, les mots qui disent « le plus possible la même chose ». « Traduttore traditore », dit l'expression italienne : « Le traducteur est un traître »...

### 3. Construction du sens du texte et analyse des procédés poétiques

Amener les élèves à observer finement le texte dans le but de l'interpréter : *Comment le texte fonctionne-t-il ? Qui parle dans cette chanson ? De quoi ? A qui ? Dans quel but ? En quoi s'agit-il d'un texte poétique ? Parle-t-il de questions toujours actuelles ?*

#### Par exemple :

- Présence de 3 couplets qui posent chacun 3 questions et d'un refrain qui dit où se trouve la réponse. *Que signifie cette réponse ? Pour quelle raison répéter ainsi le même refrain après chacun des couplets ?*
- La répétition de la même question : « combien... ? » *Que peut signifier cette répétition incessante de la même question ? Sur quoi précisément ces 9 questions portent-elles, quels sujets sont abordés ?*
- Un indice du destinataire de la réponse est mentionné : « mon ami ». *Quel peut signifier ce mot « ami » dans ce contexte ?*
- La présence du champ lexical de la nature : mer, sable, ciel, colombe, montagne, vent. *Pour quelle raison inclure précisément ce champ lexical ?*

Éléments de réponse, largement inspirés de l'écoute de l'émission de *La première*, « Entrez sans frapper », en particulier de la chronique « Paroles, Paroles » de Sébastien Ministru : [http://www.rtf.be/auvio/detail\\_speciale-bob-dylan?id=2150455](http://www.rtf.be/auvio/detail_speciale-bob-dylan?id=2150455)

*Cette chanson défend des valeurs qui ont un peu disparu dans le monde actuel : elle prône des valeurs humaines, prend parti pour les opprimés et dénonce les travers de la société. C'est une « protest song », une chanson contestataire, construite sur un alignement de questions. En réalité, il ne s'agit pas d'une suite de questions qui attendent une réponse précise, mais d'une suite d'accusations : le « combien de... » peut être remplacé par « Pourquoi...? ». La forme interrogative renvoie à la jeunesse revendicatrice, en droit de demander des comptes à la génération précédente (au moment où il compose cette chanson, Bob Dylan a 21 ans seulement).*

*Cette chanson est poétique car l'auteur utilise un mot pour un autre : « combien » pour « pourquoi ». On y trouve aussi des mots inspirés par une poésie traditionnelle qui vante la nature : mer, sable, ciel, colombe, montagne, vent, en écho peut-être à l'univers d'un des fondateurs de la poésie américaine, le poète Walt WHITMAN : classicisme donc, mais aussi*

référence à la « beat generation » (la question « how many roads » peut renvoyer au roman « Sur la route » de Jack KEROUAC ). À cet égard, « my friend » peut renvoyer au compagnon de route, mais aussi au compagnon de combat, au partisan.

On peut voir aussi dans cette chanson une référence à la question raciale, à la domination blanche (5<sup>e</sup> question).

Beaucoup de questions, pas de réponse... Mais si : elle est dans le vent ! Cela peut signifier qu'il n'y a pas de réponse à nos questions sur l'injustice dans le monde, puisqu'elles sont emportées par le vent. Cela veut dire que l'injustice du monde est sans fin, emportée par le vent, c'est-à-dire la marche du monde, de l'histoire, que personne ne peut freiner ou arrêter. D'où l'universalité du texte qui est un appel au soulèvement et à la solidarité mais qui parle aussi de l'absurdité pessimiste des gestes à recommencer : combien, combien, combien...

#### 4. Comparaison du texte original (et des traductions effectuées par les élèves) avec la version française de Richard Anthony: écoute de la chanson, puis distribution du texte.

[https://www.youtube.com/watch?v=1R-f\\_yYHvjU](https://www.youtube.com/watch?v=1R-f_yYHvjU)

<p>Combien de routes un garçon peut-il faire Avant qu'un homme il ne soit ? Combien l'oiseau doit-il franchir de mers Avant de s'éloigner du froid ? Combien de morts un canon peut-il faire Avant que l'on n'oublie sa voix ?</p> <p>Écoute mon ami, écoute dans le vent Écoute la réponse dans le vent</p> <p>Combien de fois doit-on lever les yeux Avant que de voir le soleil ? Combien d'oreilles faut-il aux malheureux Avant d'écouter leurs pareils ? Combien de pleurs faut-il à l'homme heureux Avant que son cœur ne s'éveille ?</p> <p>Refrain</p> <p>Combien d'années faudra-t-il à l'esclave Avant d'avoir sa liberté ? Combien de temps un soldat est-il brave Avant de mourir, oublié ? Combien de mers franchira la colombe Avant que nous vivions en paix ?</p> <p>Refrain</p>	<p><i>Vois-tu :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des ajouts ?</li> <li>- des retraits ?</li> <li>- des transformations ?</li> <li>- des déplacements ?</li> </ul> <p><i>Que penses-tu de certaines formules adoptées par le traducteur :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- garçon ?</li> <li>- faire des routes ?</li> <li>- Avant que de voir...</li> </ul> <p><i>Que veut dire « Combien d'oreilles faut-il aux malheureux avant d'écouter leurs pareils ? »</i></p> <p><i>A ton avis, le sens global de la chanson de Dylan est-il respecté, ou alors « Traduttore traditore » ?</i></p>
---	--

#### 5. Analyse critique des diaporamas proposés sur youtube

A ton avis, l'auteur du clip a-t-il bien compris le sens de la chanson originale, ou au contraire les images choisies trahissent-elles l'intention du texte ? Dans quel sens et pourquoi ?



*Écoute, mon ami, écoute dans le vent, écoute, la réponse dans le vent.*

#### 6. Conception d'un diaporama pour accompagner la chanson

Après cette étape critique, les élèves peuvent rendre compte de leur compréhension fine du sens du texte en composant un document de présentation *Powerpoint* dans lequel ils choisissent des photos pour communiquer leur lecture personnelle du texte de Dylan : une médiation originale de la lecture qu'ils peuvent expliciter à l'aide de justifications de leurs choix et une excellente activité de lecture de texte et d'images.

Jean KATTUS